

SEFAR*Aires*

Aires de SEFARAD desde BUENOS AIRES
 PUBLICACIÓN MENSUAL SIN CARGO / Nº 20 DICIEMBRE 2003
 Distribución exclusiva por e-mail a los suscriptores
 sefaraire@uolsinectis.com.ar

Creación y Dirección:
 Arq. Luis León

Asesores de dirección y colaboradores permanentes

José Mantel
 Naomi Grinberg
 Marcelo Benveniste
 Dr. Santó Efendi (EEUU)

Asistente de dirección y corrección
 María Laura León

Declarado de "Interés Cultural" por Departamento de Cultura de AMIA (Asociación Mutual Israelita Argentina) y CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradí)

Todos los artículos, son colaboraciones ad-honorem de los respectivos autores, y reflejan sus opiniones personales. La dirección y redacción de SEFARaires, puede no coincidir con el contenido de algún artículo, siendo el mismo de total responsabilidad del autor. Se autoriza la reproducción total o parcial del contenido de los Sefaraires, mencionando la publicación y el autor.

EDITORIAL

Este es el último número de Sefaraires del 2003. El final de un año, es la ocasión ideal para hacer balances, y en esta parte del mundo además, para preparar las vacaciones. Los lectores saben que Sefaraires no toma vacaciones, pero si, que acostumbramos a hacer un balance, o al menos una reflexión sobre la tarea realizada.

Nuestro propósito se cumple mes a mes cuando llegan a ustedes nuestros artículos. Cuando de alguna manera sentimos que estamos difundiendo la historia, la lengua y la cultura de los sefaradís de origen judeo-español. Cuando además nos vuelven sus opiniones, pedidos, y agradecimientos por e-mail, mostrándonos el interés por los temas publicados.

Pero queda mucho por hacerse aún. Quisiera en cierta forma, comprometerlos para incrementar la cantidad de lectores y para difundir esta cultura que no debe extinguirse.

Hasta el próximo número

Luis León

SUMARIO / P.1 Editorial / P.2 Los refranes y expresiones en el judeo- español (2º parte) por Luis León / P.3 El encuentro con los Bnei Anusim por Prof. Angela Waksman / P.5 Somos lo que guardamos Por Naomi Grinberg / P.6 Soncino: la vocación de imprimir por Luis León / P.8 Guiomar por Isaías Leo Kremer / P.10 Djugaremos al dadico por José Mantel.

SEFARaires es un magazine mensual independiente, i el scopo es la difuzión de la kultura sefaradí i su lingua el djudesmo. Keremos así también ke los lektores de todo el mundo, se ambezen la ystoria de los djidiós yegados de Turkyia a la Argentina. Se invía por e-mail, sen koste para akeos ke mos lo demanden a nuestro adereso.

SEFARaires es una publicación mensual independiente, y su objetivo es la difusión de la cultura sefaradí y su lengua el judeo-español. Se propone además, hacer conocer a sus lectores de diversas partes del mundo, la historia de los judíos de Turquía llegados a la Argentina. Se envía por e-mail, gratuitamente a quienes lo solicitan a nuestra dirección.

SEFARaires e una pubblicazione mensile, indipendente, il cui obbiettivo é la diffusione della cultura sefardita e della sua lingua, il giudeo spagnolo. Si propone inoltre di fare conoscere ai suoi lettori, delle diverse parti del mondo, la storia dei giudei di Turchia, arrivati a la Argentina. Si invia per email, gratuitamente a coloro che lo richiedano.

SEFARaires is an independent monthly publication whose objective is the diffusion of Sephardic culture and the Judeo-Spanish language. Its objective is to make known to its readers all over the world the history of Jews of Turkey who immigrated to Argentina. SEFARaires is sent, without charge, by e-mail to all who request it.

SEFARaires est une publication mensuelle indépendante qui a pour objectif la diffusion de la culture séfardite et de sa langue, le judéo-espagnol. Nous nous y proposons également de faire connaître à nos lecteurs l'histoire et la vie des Juifs turcs qui ont émigré en Argentine. Pour recevoir ce bulletin, gratuitement, écrivez-nous à l'adresse électronique indiquée ci-dessus.

Los refranes y expresiones en el judeo- español (2ª parte)

por Luis León

El presente artículo que se entrega en tres números, es la ponencia que el autor presentó en el panel *Literatura oral judeo-española* el 21 de septiembre de este año dentro del programa de las 5º Jornadas Académicas de Integración Curricular

Gran mayoría de refranes se resuelve en dos frases cortas, aunque los hay de variada extensión. Varios poseen, además, rima y cierta musicalidad como en el siguiente ejemplo:

Vites al azno?... ni preto ni blanco (viste un asno?, ni negro ni blanco) llama a ignorar a quien no nos muestra un aspecto positivo como persona. Analizando la musicalidad, se pronuncia la primera parte del refrán en tono interrogativo y ascendente, luego se detiene por casi un segundo, y finaliza pronunciándose la segunda parte en forma ligeramente descendente. Otro ejemplo de este tipo es:

Akeas aguas, tuyeron estos lodos (aquellas aguas trajeron estos lodos) queriendo indicar que problemas presentes derivan de anteriores.

Con la musicalidad incluida en la frase y a menudo con el empleo de ciertas palabras jocosas, acudiendo en ocasiones a imágenes burlescas, el refrán se torna más interesante de escuchar en oídos del pueblo, más fácil para memorizar, y facilita así, la incorporación a la lengua y la tradición, para su posterior empleo. Muchos de ellos contienen palabras de tono callejero y despreciado que en el marco hogareño no era admisible emplear, como en el caso de **Ajarva kulo ke no pedó** (castiga a un trasero del que no salió un gas). Se pronuncia en una sola frase y expresa la indignación del que es acusado por algo que no cometió. La contundencia de la frase y lo duro del lenguaje callejero muestra la magnitud de dicha indignación, en boca de quien lo emplea.

En el refranero pueden encontrarse metáforas muy variadas apelando a imágenes de la vida cotidiana de los miembros de la comunidad. Como por ejemplo: para decir que un sujeto no guarda la debida distancia jerárquica con su patrón o con la persona mayor a quien debe respeto, o muestra una rebeldía impropia del trato establecido en la comunidad :

Se alevantaron los pipinos i ajarvaron a los bakchavanes (se sublevaron los pepinos y castigaron a los hortelanos).

El refranero, además, contiene innumerables consejos, donde se resume la experiencia de los adultos, conforma una suerte de manual que enseña a sobrellevar lo cotidiano.

Si te dan toma, si te ajarvan fuyie (si te dan toma, si te pegan huye)

Ken bailar kere, poko tañir le basta (a quien bailar quiere, le hace falta tocar poca música)

No agas bien al malo, ni mal te vendrá (no hagas bien al malo, y mal no te vendrá)

Dentro de estos, una serie contienen conceptos optimistas y educan para orientarse en la vida, como por ejemplo:

La ora mas izkura es para amanecer (la hora más oscura es la del amanecer), llamando a reflexionar sobre la esperanza en momentos de gran oscuridad y dramatismo personal.

El Dió no ajarva con las dos manos (Dios no castiga con las dos manos) da esperanza en los momentos en que nos sentimos olvidados por Dios.

Clasificando y analizando el refranero, comienza a revelarse un universo de creencias y comportamientos generales que seguramente fue el que rigió a las comunidades sefaradíes.

PEÑA SEFARADÍ fin del 2003 - de y para los lectores de Sefaraires

DOMINGO 14 de DICIEMBRE

HORARIO de INGRESO al salón: 19 hs. / COMIENZO PUNTUAL 20 hs.

ÚLTIMAS ENTRADAS EN VENTA Av. CORRIENTES 5579 (Sr. José) 4856-0146 (de 9 a 13 y 17 a 20 hs.)

El encuentro con los Bnei Anusim⁽¹⁾

Prof. Angela Waksman

Hace un tiempo terminé de leer un libro llamado "Historia de una tragedia, la expulsión de los judíos de España". Su autor, el Prof. Joseph Pérez nos adentra de un modo erudito, profundo y bien documentado en la historia de quienes fueron perseguidos y finalmente expulsados por los Reyes Católicos de sus reinos, a finales del siglo XV, es decir los judíos.

Miles y miles de personas fueron desterradas, alejadas de "su tierra", aquella que los albergó durante siglos bajo el justificativo de "...fuimos informados que en estos nuestros reinos y señoríos había algunos malos cristianos que judaizaban y apostataban de nuestra santa fe católica, de lo cual era mucha causa la comunicación de los judíos con los cristianos..."⁽²⁾

Pero dentro de todas estas tragedias individuales y colectivas, sin embargo, aquello que más me impresionó al leer al Prof. Joseph Pérez, como a otros autores que han tratado este episodio, fue la situación de aquellos judíos que se vieron obligados a convertirse pero que igualmente siguieron practicando en secreto su fe, ya que la pira bautismal no podía transformar mecánicamente el sentimiento y la herencia que no querían abandonar. Hablemos del siglo XXI.

Fue con este estado de ánimo con el que comencé a interesarme por el tema y en mi búsqueda permanente conocí a través de Internet a una persona en España que me dijo que era "*Anusim*". Como historiadora y profesora de historia judía sabía qué significaba ese término, aunque nunca había profundizado realmente en él. Sin embargo corregí que "*Anusim*" es plural en hebreo, en todo caso serás un *ben anusim*, le dije. Aquella conversación escrita entre España y Argentina podría haber acabado de esa manera, pero no fue así, José M., así se llama la persona que me introdujo en el tema, me relató su historia personal y cómo descubrió su identidad. Entonces un mundo nuevo se abrió para mí y a partir de ese momento comencé a investigar en el fascinante mundo de los *Anusim* y los *Bnei anusim* tratando de encontrar el nexo entre el ayer y el hoy o quizás entre el hoy y el ayer.

Durante los siguientes días me formulé preguntas que no podía responder ni siquiera recurriendo a la bibliografía existente sobre el tema. ¿Cómo se puede mantener una identidad a través de siglos, de generaciones, de vicisitudes y de pronto aflorar, estallar como cuando un pimpollo se convierte en una hermosa rosa o de una crisálida emerge finalmente una mariposa? Aquella primera conversación se convirtió en muchas otras. Fui conociendo nuevas historias. Todas ellas tenían en común sentimientos de inseguridad, de conflictos, de frustraciones y de la complejidad de sentirse profundamente algo mientras el entorno no acepta e incluso rechaza. Y estoy hablando incluso de la propia comunidad a la que se quiere retornar.

Así, finalmente comprendí que el tema de los *Bnei Anusim*, no es menor. Por eso me propuse dedicarme a él pues considero imprescindible que este sea conocido. Y he descubierto que en los últimos meses se está produciendo un maravilloso encuentro, decenas, quizá cientos de *Bnei Anusim* se están encontrando. Lo interesante es comprender el sentimiento de alguien que cree estar solo y de pronto descubrir que hay otros que quieren retornar desde Portugal hasta México, pasando por toda España y los Estados Unidos. Por eso considero que sus voces deben ser escuchadas. Son muchas historias que deben ser conocidas, valoradas; son años de rechazo, de sufrimiento, de marginación porque hay desconocimiento y prejuicio.

Un joven de América Central me ha contado que como no tiene ningún documento que demuestre que es *Ben Anusim* y judío (¿qué debería tener?) le niegan la entrada en la Sinagoga de su ciudad, la única de su tierra, pues no puede probar lo que es. ¿Es eso justo? . Los prejuicios sitúan a los *Bnei Anusim* en una difícil y extraña situación porque cuando acuden en busca de los judíos, para su entorno no son ni una cosa ni otra, y lo mismo sucede en cuanto a los judíos que conocen, aunque hay algunas excepciones dignas de ser tenidas en cuenta.

Sin embargo este fenómeno es muy complejo y no siempre la respuesta es el *guiur* ⁽³⁾ sino la legitimación de lo que son. La mirada prejuiciosa de muchos judíos y cristianos, que no los ven ni una cosa ni la otra, los ponen en situaciones muchas veces difíciles.

Pero ¿cómo se ven ellos a sí mismos? Pues ellos se sienten profundamente identificados

con su ser y ello viene de un convencimiento sincero que cuál es su origen y la suerte corrida por sus antepasados.

El tema de los *Bnei Anusim* está emergiendo actualmente con fuerza. España fue la tierra que los expulsó como judíos, que les obligó a la conversión, y les exigió fidelidad a una religión con la que no siempre acordaban; y ellos, muchos de aquellos que se quedaron, durante siglos, generaciones, han guardado su tradición, su identidad y su amor hacia en Pueblo de Israel del que se sienten parte. Hoy están con nosotros... quieren ser conocidos, escuchados, que las historias de los sótanos, los recuerdos de familia, el encendido de velas que no se comprendían, los manteles blancos para la mesa de los viernes, las piedras en lugar de flores en los cementerios, y tantas pero tantas tradiciones cuidadas celosamente empiezan a tener sentido, el sentido de ser lo que no pudieron seguir siendo pero que definitivamente han rescatado para convertirlo en su realidad y presente.

(1) En hebreo : Anusim : forzados .Bnei anusim: hijos de forzados o descendientes de ellos. Aquellos que mantuvieron su judaísmo en secreto / (2) Edicto de Expulsión emitido por los Reyes Católicos en 1492 / (3) palabra hebrea que significa conversión al judaísmo.

Los Judíos de Navarra

por Santó Efendi (desde Maryland para SEFARaires)

En 1988, Benjamín R. Gampel finalizó sus estudios de doctorado en la Columbia University de Nueva York. Un año después publicó su tesis doctoral titulada "Los últimos Judíos en suelo de Iberia: Judíos Navarros, 1479 – 1498 (1). La actual provincia española de Navarra constituía el reino independiente de Navarra durante el período en que Fernando V de Aragón e Isabel I de Castilla, los llamados Reyes Católicos, consolidaron la unión de los dos reinos (1452 – 1516) y extendieron su dominio sobre vastas regiones de Sefarad. Los reyes del pequeño reino de Navarra, Juan y Catalina, lograron mantener un delicado equilibrio de poderes frente al reino de Castilla – Aragón, por un lado, y al vecino reino de Francia, por el otro, que presionaba para anexarse el pequeño pero valioso reino de Navarra.

Hasta principios del siglo XII Navarra formaba parte del reino de Aragón. Los judíos se habían establecido allí desde hacía muchos siglos, mucho antes de los cuatro siglos de dominación musulmana. Bástenos recordar al famoso viajero navarro, Benjamín de Tudela quien recorrió el mundo conocido de su época durante el período 1165 – 1173, visitando las comunidades judías de Europa, Asia y África, dejándonos sus detalladas crónicas de viaje. Este solo hecho demuestra la prominencia de algunos judíos navarros.

En 1479 Navarra consiguió desprenderse del dominio de Aragón comenzando así un período de independencia que duró solamente 33 años hasta que en 1512 Fernando de Aragón invade el reino. Es precisamente durante ese período de 33 años cuando se produce la expulsión de los judíos de todos los dominios de Castilla y Aragón. A despecho de la oposición local, Navarra no sólo se niega a expulsar a sus judíos sino que además los reyes permiten el ingreso, libre de impuestos, de judíos refugiados de otras regiones de Sefarad, como está documentado por Don Isaac Abravanel (2). Esta situación, unida a la admisión de judíos a Portugal irrita sobremanera a los Reyes Católicos quienes presionan intensamente al pequeño reino para que expulse a sus judíos, lo que finalmente ocurre en 1498. Aparentemente los conversos de Navarra no estuvieron sujetos a persecuciones severas de la Inquisición hasta 1513, luego de la conquista del pequeño reino por Fernando.

Evidentemente la historia de los judíos en Sefarad tiene sorpresas. Este libro nos ayuda a comprender el significado del apellido Navarro, bien conocido entre los sefardíes de Turquía. Muchos de los exilados salieron de Navarra a través de los Pirineos emigrando hacia el sur de Francia desde donde probablemente se desplazaron hacia el norte y el este, por la región de Roussillon, tan rica en buenos vinos, llegando a Montpellier, en la costa del Mediterráneo, y de allí a otras tierras mucho más lejanas.

Aún recuerdo con nostalgia a don Abraham Navarro, el sastre de la calle Gurruchaga al 300 y a sus hijos Moisés y David, compañeros de la escuela hebrea primaria. ¿En cuántos lugares vivieron sus antepasados desde Navarra a Villa Crespo?

(1) University of California Press, 1989. ISBN 0-520-06509-3

(2) Perush al Nevi'im Rishonim, Jerusalem, 1946 – 47. Edición de Azriel Shohat.

SOMOS LO QUE GUARDAMOS

por Naomi Grinberg

El baúl que trajo la abuela Masaltó desde Izmir, la tierra de su infancia, se apretó para transplantarse con solo lo necesario para los suyos.

No podrían desprenderse del *adulzador* que acompañaría al café humeando en su *djisbeh...* del *tandur* con el que continuarían dándose calor... del *almirez* con que machacarían las nueces de sus *mostachudos...*

Y así, cada familia judía, forzada a dejar sus diversas tierras para seguir siendo quienes eran, trajo al puerto de Buenos Aires, aquel incierto nuevo hogar, solo aquello sin lo cual no podrían ser ellos mismos: su contenido de costumbres, sus creencias, sus olores de todos los días. Y las cosas para realizarlo. Porque sus antepasados le enseñaron que los libros litúrgicos, y el *talet*, forman parte de lo que se es. Y que cada generación lo guardo para sus hijos y sus nietos. Para que se comprendiera quien se es.

Algunos de los hijos de esos judíos, que luego amaron a la Argentina, confiaron al Museo Judío de Buenos Aires aquellos tesoros de inmigrante que conserva su identidad. Generosamente, renunciaron a guardar en privado lo que puede compartirse. Fueron ellos, también, activos defensores de la memoria, evitando que en el traspaso generacional se perdieran como material ya insignificante, vendible.

Uriel Sevi, actual director del Museo y sus colaboradores, ordenaron esos aportes y reconstruyeron su historia. Y lo cuentan a quien busque informarse. Dejarse guiar por la cordialidad erudita de Uriel es suficiente para que cada imagen, cada objeto expuesto, alcance el grado de testimonio. Aparece así: la historia de los judíos en la República Argentina, el ciclo anual de la vida comunitaria, su obra en este país hecho propio.

Por ellos, donantes y voluntarios, por su inquietud y esfuerzo, es que podemos reencontrarnos con aquellos bienes preciosos, que los judíos de todas las procedencias no podrían haber abandonado en el exilio. Y no estaban equivocados. Aun hoy irradian su carga de contenido esencial, que nos hace vibrar, despertando la presencia de los ancestros vivientes en el interior de cada visitante.

El Museo comprende. Y guarda lo significativo, para comprender quien se es. Guarda y resguarda. Y sabe, al igual que la abuela Masaltó que "SOMOS LO QUE GUARDAMOS".

Adulzador: recipiente con cubiertos de postre colgados, utilizado para servir dulce / *djisbeh*: cafetera de cobre con mango de madera / *tandur*: brasero / *almirez*: mortero de bronce / *mostachudos*: dulce sefaradí de nuez / *talet*: manto ritual.

LOS BARRIOS PORTEÑOS ABREN SUS PUERTAS"-

Día 3 de diciembre de 2003.

El recorrido de *VILLA CRESPO*, se realizará de **16,30 a 18 hs.** Punto de encuentro *Gurruchaga y Padilla*. Entre los diversos hitos históricos del barrio está presente la calle **GURRUCHAGA** y su relación con **LA DIVERSIDAD CULTURAL**, aspecto que también, desde luego, involucra a la colectividad **SEFARADI** en la formación de la riqueza cultural del barrio y de la ciudad toda.

GUIAS: Grupo Promotor APH (Area de Protección Histórica): **CARLOS SZWARCER- VIVIAN BALANOVSKI- MARIA MARTA LUPANO**

Participación Libre y Gratuita.

Organizado por: DIRECCION GENERAL DE PATRIMONIO, SUBSECRETARIA DE PATRIMONIO CULTURAL SECRETARIA DE CULTURA DEL GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES.

Soncino: la vocación de imprimir

por Luis León

Cuando era niño, un primo mayor me regaló un sello con letras removibles, que consistía en una base acanalada con mango donde podían insertarse y extraerse a voluntad, pequeñas letras de goma para formar nombres o direcciones. Con ese juego, me entretuve durante parte de mi infancia.

En los comienzos de mi vida universitaria, acepté un trabajo transitorio como corrector en una editorial de apuntes, pintando los errores con un pincel y témpera. Tiempo después ingres  a una firma metalúrgica, donde dibujaba perspectivas de toldos de aluminio para los interesados. El gerente, observando mi destreza con el lápiz, supuso que era el indicado para encargarme el "manual del usuario" de un toldo, y un folleto en colores. Ese fue mi debut en una imprenta de verdad y mi acercamiento al diseño gráfico. All  sent  por primera vez el olor a tinta, esa "fragancia" característica de los talleres gráficos, que desde ese momento me cautivó.

Pero el comienzo de mi madurez con las imprentas, se produjo días después de ser seleccionado como diagramador y coordinador de impresión de la revista Raíces, un emprendimiento serio de aquella época. Ese trabajo me permitió frecuentar talleres gráficos donde conocí las antiguas linotipos y tituleras; luego reemplazadas por las primeras IBM *Composer* de cinta perforada. En cada establecimiento incorporaba secretos y técnicas que aumentaban mi experiencia. Mientras tanto, mi sentido más primitivo, el olfato, seguí disfrutando de ese olor peculiar a tinta. Años después, ya siendo arquitecto y con mi estudio en marcha, jams faltó la encomienda de trabajos de gráfica que me permitió seguir frecuentando imprentas, aunque ya con técnicas de nueva generación .

Pareciera que aquel juego infantil de imprimir, hubiese estado latente dentro mío desde que lo dej , para volver a despertar en mi adultez, y permanecer. Quizá por eso, hace menos de dos años, buscando llegar a la gente con mis trabajos sobre el tema sefaradí, cre  Sefaraires sin mucho pensarlo. Es la primera publicación propia (aunque por ser digital carece totalmente de olor a tinta de impresión), y pocas semanas atrás, me interes  en conocer algo sobre el apellido materno de mi padre: Soncino o Souncino. Con poco tiempo para dedicar a indagar en estudios genealógicos, preferí buscar los primeros antecedentes en Internet. Aunque algo sabía al respecto, me sorprendí al ir conociendo más detalles. Transcribo algunas frases de mis hallazgos:

" ...Guershom Soncino fue el miembro más famoso y productivo de una familia industrial de impresores judíos italianos. En 1483-84 su t o, Joshua Solomon Soncino, imprimió por primera vez en la historia de Soncino, en el Ducado de Milán, dos tratados del Talmud Babilónico. En la última década del siglo XV y los primeros años del siglo XVI, Guershom publicó gran cantidad de libros hebreos, incluyendo al menos otros 25 tratados del Talmud, en ocho ciudades distintas de Italia, así como en Salónica y Constantinopla. Una época llena de disturbios lo mantuvieron en movimiento. "

"... Los Soncino, familia italiana de impresores, su nombre deriva de la ciudad de Soncino, en el ducado de Milano. La primer mención de ellos es un Moses del Fürth, en 1455 (ver la cronología al final del artículo), luego, cierto Moses de Speyer, de mitad del S. XIV. El primero de la familia que se dedicó a imprimir, fue Israel Nathan Ben Samuel, el padre de Joshua Moses y el abuelo de Gershon. Publicó su primer libro en 1484., y sus prensas viajaron mucho durante su existencia. Se conoce en Soncino en 1483-86; luego en Casal Maggiore. En 1486 en Soncino otra vez, luego en Nápoles, entre 1490-92; Brescia, en 1491-1494; Barco en 1494-97. Los miembros de la familia residieron luego en Constantinopla entre 1530 y 1533, con una rama en Salónica entre 1532-33. Su marca de impresor era una torre, proveniente probablemente de la época de Casal Maggiore. El  ltimo Soncino de esta familia fue Eleazar Ben Gershon, que trabaj  en Constantinopla a partir de 1534 hasta 1547. Los traslados de su taller, es obvio, deben haber tenido mucho que ver en el desarrollo del arte de impresión entre los judíos de Italia y Turquía. Dedicaron su atención principal a los libros hebreos, aunque publicaron también un número considerable de trabajos de literatura general, e incluso trabajos religiosos con símbolos cristianos.

Las impresiones de Soncino, aunque no fueron las primeras, sobresalieron de las demás por la perfección de los "tipos".

Hallé también una pequeña cronología sobre la imprenta:

1350 - Primera fábrica de papel en Italia (Fabriano).

1365 - Primer envío de papel de Fabriano a la Universidad de Montpellier.

Fines del siglo XIV - Nacimiento de Johann Gutenberg.

1440 - Gutenberg se entera del proceso de impresión mediante letras móviles, por Laurens-Coster.

1453 - El sultán de Turquía se apodera de los manuscritos de la Biblioteca de Bizancio.

1455 - La Biblia de 42 líneas, primer libro impreso por Gutenberg.

1455 - Es la primer mención de la familia Soncino, (un tal Moses del Fürth)

1460- Aparecen las primeras imprentas en varias ciudades del sur de Alemania.

1460-70 - Las primeras letras tipográficas griegas, grabadas por Schoffer, Sweynheim --Pannartz y Jensen.

1462 - La letra romana sustituye la letra gótica en Europa.

Desde aquella noche en que leí en escaso tiempo el texto que surgía de mi búsqueda de Internet, imagino a aquellos lejanos antecesores de mi familia compartiendo largas discusiones tipográficas (en quien sabe qué lengua del renacimiento), con Gutenberg. Tampoco puedo dejar de pensar cada tanto, en los fenómenos de la herencia, la identidad, la memoria genética, y todos aquellos temas relacionados en mi caso, con la vocación de imprimir y editar.

9ª NOCHADA SEFARADÍ en CIDICSEF Se llevará a cabo el Sábado 6 de diciembre de 2003 a las 20:30 hs., en su sede de Salguero 758, Ciudad de Buenos Aires. Actuarán **MARIO KIRLIS** y su conjunto de música judía y árabe y la participación del cantante **SAMY CHAME**. Se contará con la participación especial de la cantante **JACINTA (Paris)**
Informes y reserva de entradas en la sede del SIDICSEF: 4861-0686

SIMPOSIO Maimónides Con gran participación de público, tuvo lugar en la sede de la Universidad Maimónides, un simposio sobre el célebre RAMBAM. Organizado por Cidiecsef, la mencionada Universidad, y la Comunidad Bet El y numerosos auspiciantes.

Los disertantes, expusieron sus trabajos agrupados según los enfoques de la obra de Maimónides, los aspectos médicos, científicos, el derecho comparado, su pensamiento y el arte, lo que contribuyó a que los asistentes recibieran cada trabajo ordenadamente. Sobresalió el esfuerzo organizativo tradicional de Cidiecsef, del Dr. Mario E. Cohen director del simposio y de la Prof. Regina Steiner de la Universidad Maimónides, los anfitriones que brindaron los medios y la comodidad necesaria para que el público se sintiera como en su casa comodidad para recibir las ponencias de cada orador. La apertura que tuvo lugar el sábado 29, contó a Marcos Aguinis como expositor central, y el cierre musical fueron las canciones de la soprano Eleonora Noga Alberti. El cierre musical de la jornada siguiente, estuvo en la voz de la cantante sefaradí Liliana Benveniste con acompañamiento de guitarra.

Cursos Finalizó el programa de cursos anuales en ambos niveles, que se reabrirán el próximo año, con novedades temáticas y nuevos profesores disertantes.

TOLDOT "Historia"

Llegó a nuestra redacción el N° 21, de esta publicación de la Asociación de genealogía judía que dirige el Ing. Paul Armony. Como siempre entrega numerosos artículos de gran interés sobre historia y la especialidad. Como ejemplo para el tema que nos concierne, describe la obra de J. Malka Sephardic Genealogy, una enciclopedia para investigar la genealogía sefaradí, o el artículo de Marcelo Benveniste sobre un Sefer Torá de 800 años, donado a la Comunidad Chalom de Buenos Aires. En todos los casos los artículos van acompañados con fotografías e ilustraciones. Para encontrar su página web : <http://www.agia.org.ar>

Guiomar

por Isaías Leo Kremer

De páginas amarillentas de un viejo libro portugués, quiero rescatar un recuerdo que ya no está en la memoria de los hombres. Me refiero a Guiomar, la bella lusitana. La corte lusitana, plena de sedas y de galas, se veía adornada con la presencia de Doña Guiomar Castro de Menezes.

Era esta una bellísima mujer, en quien la sangre morisca, hebrea o cristiana dieron lo mejor de sí. Alta, de negros cabellos y grandes ojos de lucero resaltando en un rostro perfecto hecho de jade y porcelana. Siendo viuda de noble caballero, sumó a su fortuna paterna, la de su fallecido marido, quien pagara caro tributo por ser de una tierra de navegantes.

Guiomar era de una nobleza llamada de “segunda mano”, pues no provenían sus ancestros de las más antiguas familias lusitanas. Eso no era óbice para que brillara con luz propia en cuanta reunión de la corte se presentara. Moviéndose en medio del deseo de los hombres por poseerla y la envidia de las mujeres por su hermosura, navegaba sonriente por las plácidas aguas cortesanas. La maledicencia popular la consideraba una cortesana con numerosos amantes. Según el saber popular, tomaba Guiomar el entorno real como coto de caza privado para sus ansias de lujuria y poder.

La realidad era bien distinta. La bella mujer se valía de su hermosura para conocer los designios reales en relación con la suerte de sus hermanos judíos, a quienes la unía la sangre materna y la fe en un único Dios. La inquisición echó el ojo a la preciosa mujer, no sólo por sospechas reales, sino porque su fortuna era apetecible para cualquier dignatario de la iglesia.

No fue difícil, cuando coincidieron los tiempos políticos con los tiempos de fanatismo religioso, comprar testimonios sobre prácticas anticristianas. Un amante despechado aportó lo suyo, acusándola de prácticas amoratorias que contradecían el espíritu cristiano y eran prácticas seguramente de origen brujo, que atentaban contra la santa iglesia. La bella estampa de señorial figura atravesó los portales de las lóbregas catacumbas, en que ardientes sombras bailaban sobre las rocas al compás de las llamas de innumerables cirios.

La escoria carcelera pronto tomó posesión de la víctima a la cual nunca hubieran podido acercarse en condiciones normales. Los fiscales y comisarios inquisitoriales recibieron el despojo de la bella morena y fácil les sería arrancar su confesión para legitimar el robo de sus cuantiosos bienes y demostrar el celo que guardaban en aras de la “sagrada fe”. Ante la negativa de Guiomar a confesar actitud anticristiana alguna, hubo que apelar a las artimañas que tan buen resultado diera a los siniestros monjes, con otros “obcecados y remisos”.

Se trajo a los testigos, que apabullados contemplaban cómo pese al lugar, a la mugre y a las sombras, refulgía el rostro de alabastro de la princesa morena de nombre Guiomar. Se calentó un crucifijo al rojo y se le dio a la acusada para que lo bese en señal de amor. Al arrojarlo esta al piso, se constató su odio judío a la figura del redentor. Se llenó disimuladamente de hormigas la camisa en que sus redondos pechos pugnaban por salir, en clara muestra de lujuria. Se le mostró la cruz, pero los movimientos de los brazos de la convicta evidenciaron no sólo desprecio cristiano sino claros signos de posesión demoníaca.

Obligada a ingerir pócimas que le indujeron desvaríos, pronunció frases ininteligibles y voces perturbadas, cuando se le nombraba a Jesús. Por último, iniciando un método que luego fuera trasladado a los tribunales inquisitoriales de América (Lima, Perú), se la colocó frente a la figura del Gólgota sacrificado, que estaba apoyado contra un muro. (*)

El comisario preguntó a la figura sobre la culpabilidad de la rea. Esta miraba atónita el rostro hecho en madera que decidiría su destino.

Cuando la cabeza se inclinó, aceptando la condena merced al mecanismo oculto que detrás del muro accionara un monje, la bella Guiomar se desplomó en el sucio y maloliente piso de la prisión lusitana.

Con bombos y platillos se preparaba el auto de fe de la bella morena. Infructuosos fueron los intentos por conseguir su conversión ya que ello la salvaría de la pira.

Los tribunales inquisitoriales en clara muestra de máxima hipocresía, no “derramaban sangre”, entregaban los reos a un tribunal civil que como atributos tenía la elección: hoguera para los judíos confesos y el benéfico “garrote” (estrangulamiento) para aquellos que reconocían “al señor”, aunque fuera al final de sus vidas.

El tiempo en las catacumbas fue dando otro tono a la reclusa. Se marcaron sus huesos, se blanqueó su cabellera, las redondeces de otrora dieron lugar a una delgadez extrema, pero en sus ojos de lucero fue apareciendo una luz nueva, que ningún suplicio ni tormento lograra opacar. La fe renovada en una vieja verdad, la comprensión que un dios de amor no podía estar representado por estos monjes torturadores, la convicción plena de estar resistiendo y sufriendo por defender un ideal de vida, fueron los elementos que dieron brillo a su mirar y dignidad a su figura.

La turba grita y se desmadra en convulsiones fanáticas al paso del carro de la inquisición. Nadie ve a los monjes engalanados portando antorchas y cirios ardientes. Todas las miradas convergen sobre Guiomar “la judía”, de pie, con su ropaje raído, pues no aceptó el sanbenito de los arrepentidos, la mirada al frente, hacia ese cielo claro donde debe de morar el que todo lo ve. Atada en el poste de tormento, sobre los leños que aguardan la llama, levanta su cabeza de blanca cabellera, mira en derredor a la turba, distingue entre ellos a algunos de los suyos que ocultan las lágrimas por el dolor que se avecina.

Al ver que su pueblo, o parte de él, todavía está, aún cree y se perpetúa, abre sus labios y en la vieja lengua de sus padres grita a las alturas, para ser oída por ángeles y demonios: “*Shemáh Israel Adonai Eloeinu, Adonai Ejad*” (Escucha D’os de Israel, D’os único), al tiempo que el comisario inquisitorial acerca su antorcha a los leños anhelantes. Las llamas lamieron su cuerpo, nada quedó de él, sólo cenizas y recuerdos latiendo en coplas, poemas y leyendas que hablan de la belleza de la morena Guiomar. Queda el eco de tantos lamentos, de tantos ayes de dolor, la luz rojiza de las hogueras, el olor a cuerpos chamuscados, también el eco de tanta sabiduría de aquellos lugares, de tanta belleza creada, de tanta fe, de la entrega total al D’os único. Quedó la herencia, la historia, la leyenda y el mensaje de ese sufrido y misterioso grupo de hombres que nos dieron origen.

Vienen a la memoria las frases de Jorge Luis. Borges: Israel no es sólo una entonación, un exilio, unos rasgos faciales, una ironía, una fatigada dulzura, una voluntad, un juego y un canto; es también una humillación y una exaltación, un haber hablado con D’os, un sentir de modo patético la tierra, el agua, el pan, el tiempo, la soledad, la misteriosa culpa, las tardes y el hecho de ser padre o hijo.

Que el creador de los cielos haya dado paz a tu espíritu. Hoy yo recuerdo tu existencia que pasea por cantos, coplas y leyendas, bella Guiomar.

PEÑA SEFARADI DE FIN DE AÑO

de y para los lectores de Sefaraires

DOMINGO 14 de DICIEMBRE

HORARIO de INGRESO al salón: 19 hs. / COMIENZO PUNTUAL 20 hs.

(no hay sitios reservables, se ruega llegar con tiempo suficiente)

Habrá un bar tradicional sefaradí salado-dulce (no incluido en el valor de la entrada)

ÚLTIMAS ENTRADAS EN VENTA en Av. CORRIENTES 5579 (Sr. José) 4856-0146 (de 9 a 13 y 17 a 20 hs.)

LOS JUEGOS DEL AMOR
Djugaremos a los dados

El folklore de las distintas latitudes, permite comparar diferentes reacciones en situaciones similares. En la bellísima “Recuerdos del Portezuelo” de Atahualpa Yupanqui, ante el llamado del amor, el criollo mediatiza la resolución de la unión en pareja por motivos ajenos al romanticismo

**“Parezco mucho y soy poco
Esperemos y esperemos
Cuando deje de ser pobre
Vidita, conversaremos”**

En “Los caminos de Sirquidji” (canción de la tradición sefaradí), el *djidió* encara directamente

**“Morena tu, morenico ió
ven y mos casaremos
si no te quieres esposar
ven mos frecuentaremos”**

Pero tanta audacia no le da los resultados esperados, ya que ala niña tenía otras expectativas (extraído de “Los caminos de Sirquidji”)

**“Mi padre él, me dio a mi
campos y viñas
ió no te tomo a ti pasa
i por tapón de pila”**

Ahora si los pretendientes son dos, y los requerimientos más extremos, también las actitudes son disímiles. En el tango de Lito Bayardo “Duelo Criollo” el final es trágico:

**“Y un farol en duelo criollo vió
junto a su débil luz
morir a los dos”.**

En este caso el *djidió* opta por una variante más prudente:

**Tu la quieres, io la quero
la mos vamos a matar
Djugaremos al dadico
Y el que caiga su mazal (1)**

(1) y a quien caiga la suerte.

Te bushkí por Luis León

**Komo en la timaraná
bushkí unos oyos
ke me dieran lumbré al korazón**

**Komo en la mar brava
bushkí unos kabeos
ke dieran goze a mis oyos**

**Komo enriva los cielos
volí bushkando una boka
ke ablara bien a mi alma**

**I te topí a ti un día
en esta civdá, muyer mía
debayo d' este arvolé**

Bushkí: busqué / timaraná: loquero / lumbré: luz, fuego / kabeos: cabellos / topí: encontré / civdá: ciudad / estreas:estrellas